

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.124.toc>

Pages vii–xii of

**Be(com)ing a Conference Interpreter: An ethnography of
EU interpreters as a professional community**

Veerle Dufrou

[Benjamins Translation Library, 124] 2016. xxi, 392 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

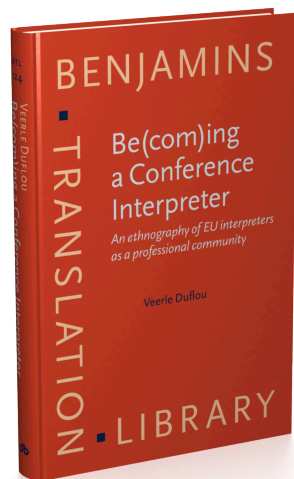


Table of contents

Acknowledgements	XIII
List of abbreviations	XV
List of tables	XVI
List of figures	XVIII
Executive summary	XX

Part 1. Introduction

Vignette 1. Before the meeting	3
--------------------------------	---

CHAPTER 1

Situating the study	8
----------------------------	----------

1.1	Exploring the gap: What does it take to be(come) a professional conference interpreter?	8
1.2	Conference interpreting: A practice	11
1.3	Studying what interpreters do	13
1.4	EU interpreters: A professional community	15
1.5	Being and becoming: From newcomer to full member of a community of practice	18
1.6	Ethnography: A multi-faceted investigative approach	22
1.6.1	Ethnography: A methodological toolbox	23
1.6.2	Ethnography and theory	26
1.6.3	Ethnography: A non-linear research process	28
1.6.4	Ethnography: 'A tale from the field'	29
1.6.5	Ethnography: Engagement with a community	30
1.7	Structure of the book	33

Vignette 2. Be(com)ing a practisearcher	35
---	----

CHAPTER 2

Collecting and analyzing ethnographic data: Listening to behaviour, watching knowledge	44
---	-----------

2.1	Ensuring the quality of interview data	44
2.1.1	Selecting candidates for interviewing	44
2.1.2	Recruiting interviewees	47

2.1.3	Conducting interviews among interpreters: From trying to trace the chronology of socialization to enquiring into the nature of situated learning	49
2.1.3.1	Being an 'active' interviewer	50
2.1.3.2	Being an 'emic' interviewer: Managing preconceptions, bias and reactivity	57
2.1.3.3	Creating 'space' for interviewees	58
2.1.3.4	Ensuring a shared framework for interaction: The research interview as a discursive genre	59
2.1.3.5	The interviewer-interviewee relationship: About roles & power	59
2.1.4	The truth status of interview data	61
2.2	Analyzing interview data	62
2.2.1	Entextualizing dialogic interaction: Transcription as a first analytical step	62
2.2.2	'What's this about?': Thematic coding	65
2.2.3	'What's happening here?': The interview as speech activity	69
2.2.4	Narratives and metaphors	71
2.3	Observing practice: Watching knowledge in action	71
2.4	EU interpreters' practice reified: Documents as reference points for action and discourse	74
2.5	Presenting data	75
2.6	Reflexivity	76

Part 2. Findings

Vignette 3. Nomads of the institutions	79
--	----

CHAPTER 3

Organizational frameworks: A portrait of two EU interpreting services		93
3.1	From interpreting service to DG: Some history	93
3.2	Two interpreting services: Organizational structure	95
3.3	EU-interpreting as a career: Being a human resource	96
3.4	Two organizational cultures	99
3.4.1	Managing interpreting quality: Two approaches	100
3.4.2	Assigning interpreters to meetings: Two approaches to programming	103
3.5	Interpreting EU meetings	106
3.5.1	EU interpreting and multilingualism	106

3.5.1.1	How many interpreters does it take to interpret a meeting?	108
3.5.1.2	Not all booths are equal: Pivot and retour interpreters and booths	111
3.5.1.3	Technical aspects of relay and retour interpreting	111
3.5.1.4	What language is this?	112
3.5.2	Range of meeting types and subject matter	113
3.5.3	The geography of EU meetings	114
3.5.4	What's in an agenda: Interpreting various meeting activities	115
3.5.5	ICT tools and documents for preparation	119
3.5.6	EU meeting participants: Of speakers, listeners and interpreters	120
3.5.7	Institutional cycles	123
3.6	Conclusion: EU interpreting as an organizationally embedded practice	124
Vignette 4. Looking for the new generation		126
CHAPTER 4		
Beginners, newcomers & new colleagues: Organizational approaches to 'beginnerdom'		130
4.1	Approaching the 'beginner' concept ethnographically: A reflexive parenthesis	131
4.2	A first conceptualization of 'beginnerdom': 'Beginner' as a remuneration category	133
4.3	Beginners as target groups for organizational socialization and induction measures	135
4.3.1	DG SCIC	135
4.3.1.1	Enjoying a capital privilege: Beginners and recruitment	135
4.3.1.2	Beginners' blues: Beginners and programming	139
4.3.1.3	Beginners, newcomers and mentees	141
4.3.1.4	A new language, a new beginning	142
4.3.2	DG INTE	143
4.3.2.1	Beginners and recruitment	143
4.3.2.2	Beginners and programming: 'It's all in the head' (of the programming officers)	145
4.3.2.3	Mentoring in DG INTE	146
4.4	ICT tools and dedicated intranet pages: Everything beginners need to know	147
4.5	Conclusion: Organizational views on work experience, professional competence and learning	149

Vignette 5. The eternal beginner 151

CHAPTER 5

Learning the ropes: Acquiring situated competence as an EU interpreter 158

- 5.1 From formal training to situated learning 158
- 5.2 Bricks and bits: Finding one's way in the material and virtual worlds of EU interpreting 163
 - 5.2.1 Mastering the geography of EU interpreting 163
 - 5.2.2 'Everything is now on the web': Learning what is relevant and why 168
- 5.3 A plunge into real-life interpreting: Coping with multilingual interaction in EU meetings 172
 - 5.3.1 The unimportance of language: Terminology and background knowledge 173
 - 5.3.2 'Look who's talking': Knowing speakers and audiences 178
 - 5.3.3 Developing coping strategies for various situations occurring in 'real' meetings 181
- 5.4 Learning to be a colleague 186
 - 5.4.1 Eavesdropping in the booth 189
 - 5.4.2 To help or not to help, that is the question 196
- 5.5 Multiple beginnings: The situatedness of knowledge and skills 203
- 5.6 The rationale for situated learning (and unlearning) 204
 - 5.6.1 Learning by working in real meetings 205
 - 5.6.2 Learning by working with colleagues 208
 - 5.6.3 Learning and unlearning 211
 - 5.6.4 Opportunities for learning by participating in the community of practice 214
- 5.7 Conclusion: Practitioners' views of professional competence and situated learning in an EU setting 225

Vignette 6. Bart's first working day as an EU interpreter 226

CHAPTER 6

Turn management in the simultaneous booth 234

- 6.1 A note on the terminology used 234
- 6.2 The rationale for turn management as a case study 235
- 6.3 Points of departure for turn management: General principles and variable factors 236
 - 6.3.1 Workload sharing and language covering: The rationale of turn-changing 236
 - 6.3.2 Distribution of languages in the booth and on the floor: Imponderabilities in turn management 237

6.4	Conference interpreters in action: The interactive organization of turn management	238
6.4.1	Working half hours: A logical and self-evident system	238
6.4.2	Unfolding knowledge: The dynamics of workload	246
6.4.2.1	Reconciling the 'relay avoidance' and 'fair workload sharing' objectives: Two examples of flexible turn management	246
6.4.2.2	'Vertical' and 'horizontal' half hours: The role of the clock face in turn organization	259
6.4.2.3	'Special needs' turn organization: Deviating from the half hour system	261
6.5	Turn changing as embodied (inter)action	269
6.5.1	Embodied understanding	270
6.5.1.1	Temporal cues: The importance of the half hour framework	271
6.5.1.2	Indirect signals: The significance of interaction with objects and posture	272
6.5.2	Preparing a turn change: Gaze and bodily alignment	273
6.5.3	The body in action: Gestures, nods and facial expressions	274
6.6	Turn management as a locus of morality and trust	276
6.7	Crossing borders: Turn management and boundaries	279
6.8	'Shall I start?' – Turn management and membership status	282
6.9	Conclusion: Turn management as a complex work practice	286

CHAPTER 7

	Turn management for beginners	287
7.1	(Not) Knowing how it works: Turn management as a cognitive problem	287
7.2	How not to hit one's colleagues: Turn management and communication	291
7.3	The art of pushing buttons: Turn management as an embodied skill	292
7.4	Trying to pull one's weight: Turn management and language combinations	299
7.5	When things go wrong: Hiccups in turn management	307
7.6	Conclusion: Learning turn management in practice – a challenge	308

Part 3. Concluding discussion

CHAPTER 8

	A practice view on conference interpreting – so what?	313
8.1	Summing up: The title of the book revisited	313
8.2	Answering research questions and more	313
8.2.1	Bridging the gap between training and practice	314
8.2.2	A new look at conference interpreting: Theoretical implications	316

8.2.2.1	'Expertise' in conference interpreting revisited	316
8.2.2.2	Simultaneous interpreting as joint text production: Implications	317
8.2.2.3	Simultaneous interpreting as embodied (inter)action: Implications	318
8.2.3	Interpreting Studies and ethnography: Methodological considerations	319
8.2.4	Ethnography and interpreting practice: Building bridges between researchers and practitioners	320

Bibliography	322
---------------------	------------

Appendix	340
-----------------	------------

Annex 1a.	List of interviewees	340
Annex 1b.	List of observational field notes (OFNs)	342
Annex 2.	List of meetings DG SCIC 23-5-2011	344
Annex 3.	List of meetings DG INTE 24-5-2011	349
Annex 4.	Team sheet EP plenary session	355
Annex 5.	Observational field note excerpt: Council WP meeting 1 (CWPM1) (OFN 220)	357
Annex 6.	Observational field note excerpt: Council WP meeting 2 (CWPM2) (OFN 221)	362
Annex 7.	Observational field note excerpt: EP Committee meeting 1 (EPCM1) (OFN 219)	369
Annex 8.	Observational field note excerpt: EP Committee meeting 2 (EPCM2) (OFN 223)	373
Annex 9.	EP Plenary session shift turns (from video data) (EPPMT)	377
Annex 10.	Observational field note excerpt: EP Committee meeting 3 (EPCM3) (OFN 224)	380
Annex 11.	Observational field note excerpt: EP MEP-MP meeting (EPMEPPM) (OFN 222)	386
Annex 12.	Observational field note excerpt: Turn management in NL and PL booth during a Council WP meeting compared (OFN 217)	389

Index	391
--------------	------------